

Kenshingakuen

顕真学苑

*The English Version of the New Interpretation of
Teaching, Practice, Faith, and Enlightenment*

『教行信證新釋』英訳版

Volume One

卷上

By Shinryu Umehara

梅原眞隆 著

Translated from the Japanese

By the Subeditor at Kenshingakuen and a Translator of Law,

Rei Umehara (Kenshin)

顕真学苑副幹・法律翻訳者 梅原 麗 (顕真) 訳

The copyright on *The English Version of the New Interpretation of
Teaching, Practice, Faith, and Enlightenment* is held by Kenshingakuen.

All rights reserved.

*The Categorization and Collection of the Quintessential Texts of
Śāstra and Vyākhyā on the True Practice of the Buddha*

行文類

Enlightenment Effulgent of the Great Practice, Part 9

明證大行 (9)

[解説]

[The explication]

第一句に「本願力」とあるとおり、第十八願の聞名往生を説いたものである。ところが「聞名」の文字でもわかるように第十八願の聞信は名號のあらわれである、第十七願の所誓が名號であることが、これによつていよいよ鮮明になるところから、この偈を引いて證明されたのである。さらにこの偈はその名號の利益を示すことである。

なお、往觀偈には、十方國土の菩薩が淨土に往詣して彌陀を觀たてまつるこ

とをとき、神通、受記、不退、起願、供佛の五益を示されてある。従つて、自致不退轉は淨土における自然の得益としてあるが、宗祖はこれを現生の信心の利益と味われたことである。

As 'the power of the eighteenth vow of pūrva-praṇidhāna of Amitābha (Amitāyus)' is written in the first phrase, 'the birth of non-birth in the Pure Land by hearkening to and believing on the sacred name of Amitābha (Amitāyus)' of the eighteenth vow is preached. However, as it is understood by the words '聞名 hearkening to and believing on the sacred name of Amitābha (Amitāyus)', the hearing and faith of the eighteenth vow is the manifestation of the sacred name of Amitābha (Amitāyus). This progressively clarifies that the seventeenth vow pledges the sacred name of Amitābha (Amitāyus); hence it is proved by quoting this verse. In addition, this verse addresses the blessings of the sacred name of Amitābha (Amitāyus).

For the avoidance of doubt, *Verses on Going to Pay Reverence to Amitābha (Amitāyus)* preach that the BodhisattvāH in the lands of ten directions visit and worship the Pure Land and pay reverence to Amitābha (Amitāyus). Five blessings are presented such as abhijñā, vyākaraṇa, avaivartika, pledging vows, and praising, respecting, devoting oneself to, and practicing according to the teachings of the Buddhānām. Therefore, the sentence 'each and every being may, in this life, be given the rank of the Bodhisattva whose grace and virtue are already attained and never fall down by virtue of the works of the other-power' means blessings naturally given in the Pure Land. The founder, however, understood this to be blessings of faith in this life.

[The annotation by the translator written in the Shakespearean sonnet form in iambic pentameter]

From 秋晚雲陽驛西亭蓮池

Autumnal Eventide, by a Lotus Pond at the Western Bower of Yun Yang Station

by 許渾 Xu Hun

(1) 「煙開翠扇清風曉 水涵紅衣白露秋」

From 証道歌 The Song of Enlightenment

by 永嘉玄覺 Yongjia Xuanjue

(2) 「一月普現一切水 一切水月一月攝」

Gold Waves of Words Sweep Crystal Fans o'er Space:
A Shakespearean Sonnet on (1) and (2)

In mist, green fans of lotus leaves are opened;
Clear zephyrs waft aurorally at dawn.
On lakes, red robes of lotus flow'rs are floated;
White dewdrops dwell on lotuses in autumn.
The moon appears on every wat'ry surface;
Each wat'ry moon originates in th' moon.
Gold waves of words sweep crystal fans o'er space,
Upon a diamond-tipped wat'ry screen.
Effulgent sediment of documents
Is stratified as th' argent galaxy.
Accumulated ancient arguments
Are breaking into dews of light so pearly.
I love translation, legal and antique,
And wish to constantly continue work.